Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:48

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś wydający Go dał im znak mówiąc którego kolwiek pocałowałbym Ten jest chwyćcie Go
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A ten, który Go wydawał, dał im taki znak: Jest nim Ten, którego pocałuję* – schwytajcie Go.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś wydający go dał im znak mówiąc: Którego pocałuję, ten jest. chwyćcie go.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś wydający Go dał im znak mówiąc którego-kolwiek pocałowałbym Ten jest chwyćcie Go
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zdrajca uzgodnił z nimi taki znak: Jest nim Ten, którego pocałuję — tego chwytajcie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ten zaś, który go zdradził, ustalił z nimi znak, mówiąc: Ten, którego pocałuję, to on. Schwytajcie go.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale ten, który go wydawał, dał był im znak, mówiąc: Któregokolwiek pocałuję, tenci jest; imajcież go.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A który go wydał, dał im znak, mówiąc: Któregokolwiek pocałuję, ten ci jest: imajcie go.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zdrajca zaś dał im taki znak: Ten, którego pocałuję, to właśnie On; Jego pochwyćcie!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ten, który go wydał, dał im znak, mówiąc: Ten, którego pocałuję, jest nim, bierzcie go.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zdrajca zaś ustalił z nimi taki znak, mówiąc: Ten, którego pocałuję, to On, schwytajcie Go.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zdrajca umówił się z nimi na taki znak: „Ten, którego pocałuję, to On. Jego schwytajcie!”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jego zdrajca, dając im znak, powiedział: „To jest ten, którego pocałuję. Złapcie Go”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A zdrajca ustalił z nimi taki znak: - To będzie ten, którego pocałuję. Zabierzcie go.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ten, który Go wydał, ustalił z nimi taki znak, mówiąc: - Ten, którego pocałuję, to On. Pochwyćcie Go.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	А той, що видавав Його, дав їм знак, кажучи: Той, якого я поцілую, є Він, схопіть Його.

[1)] Pocałunek był formą serdecznego powitania (<x>240 27:6</x>; <x>490 7:38</x>;<x>490 15:20</x>; <x>510 20:37</x>).

		Рафаїла Турконяка	
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ten zaś przekazujący go dał im znak boży powiadając: Którego by pocałunkiem ulubiłbym, on jest, ujmijcie władzą go.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale ten, który go wydawał, dał im znak, mówiąc: Któregokolwiek pocałuję, ten nim jest; uchwyćcie go.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Zdrajca umówił się, że da im znak: "Człowiek, którego pocałuję, to ten, którego chcecie - pochwyćcie go!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A jego zdrajca wcześniej podał im znak, mówiąc: ”Ten, którego pocałuje – to on; weźcie go pod straż”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ten zdrajca tak się z nimi umówił: „Łapcie tego, którego pocałuję na powitanie”.